

Vyjádření soukromé vs. externí tužby (přací konstrukc) ウチへの希望 とソトへの希望の表現

Konstrukce je spojením propoziční a predikační (modální) části.

Forma propozice: [PROP_{NPST} to ii]

Forma predikace (modality):

- *uchi* (soukromá): ~いいんですが。
- *soto* (externí): ~いいですね。

1. Příklady vyjádření soukromé tužby

- i. 明日、晴れるといいんですが。 ‘Kéž by zítra nepršelo.’
 - ii. 期末試験が易しいといいんですが。 ‘Kéž by byla semestrální zkouška snadná.’
 - iii. 八時の電車に乗れるといいんですが。
‘Bylo by fajn, kdybych stihl ten vlak v osm.’
 - iv. いい大学に行けるといいんですが。
‘Kéž bych se dostal na nějakou dobrou vysokou školu.’
 - v. 朝子さんがパーティーに来てくれるといいんですが。
‘To by bylo bezva, kdyby na večírek přišla Asako.’
- ...

Pozn.: Jádru propozice musí vyjadřovat situaci, kterou subjekt nemá pod kontrolou (vůlí neovládá), viz. mj. potenciál v př. iii, iv.

2. Příklady vyjádření externí tužby

- i. 早くよくなるといいですね。 ‘Snad se ti brzy uleví.’
- ii. A: あ〜、来週は日本語能力試験だ。 ‘Příští týden je zkouška JLPT.’
B: 一級に合格できるといいですね。 ‘Ať se ti podaří zvládnout level 1!’
- iii. サラさん、イギリスに帰ってもお元気で。またいつか会えるといいですね。
‘Saro, měj se dobře i po návratu do Anglie. Třeba se zase někde setkáme, že?’